

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library

2019

Janja Majstorovic

Marija Maracic
Cleveland State University

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the [Ancient, Medieval, Renaissance and Baroque Art and Architecture Commons](#), [Art Practice Commons](#), [Catholic Studies Commons](#), [Ethnic Studies Commons](#), [European History Commons](#), [Folklore Commons](#), [History of Gender Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval History Commons](#), [Medieval Studies Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other Anthropology Commons](#), [Other History Commons](#), [Other History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#), [Other Religion Commons](#), [Photography Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), [Religious Thought, Theology and Philosophy of Religion Commons](#), [Social and Cultural Anthropology Commons](#), [Social History Commons](#), [Sociology of Religion Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

How does access to this work benefit you? Let us know!

Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Janja Majstorovic" (2019). *SICANJE*. 3.
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/3>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.



Janja Majstorović



SUBJECT: JANJA MAJSTOROVIĆ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
A: Ime i prezime?	A: Name and surname?	A: Vorname und Nachname?
B: Janja Majstorović.	B: Janja Majstorović.	B: Janja Majstorović.
A: Janja Majstorović. Odlično.	A: Janja Majstorović. Wonderful.	A: Janja Majstorović. Wunderbar.
B: A sta treba Vam nešto jeli?	B: And what, do you need something from me?	B: Und was, brauchen Sie etwas von mir?
A: Sam da malo ispitam za ovaj običaj, sicanje.	A: Just to ask a few things about this custom, <i>sicanje</i> .	A: Nur, um ein wenig über diesen Brauch <i>Sicanje</i> zu fragen.
B: Ja.	B: Yes.	B: Ja.
A: Baš lijepo. I kad ste Vi rođeni?	A: Very well. And when where you born?	A: Sehr gut. Wann sind Sie geboren?
B: '28.	B: The twenty-eighth (1928).	B: 28 (1928).
A: '28. Super, super.	A: Twenty-eighth. Great, great.	A: 28. Super. Super.
B: Ja.	B: Yes.	B: Ja.
A: Super, i ovaj običaj što Vi imate, de mi malo ispričajte.	A: Great, and this tradition which you carry, tell me a little about it.	A: Super, und diesen Brauch, den Sie haben, erzählen Sie mir ein bisschen davon.
B: Ja, ovo je kad sam ja bila djevojčica. Pa ono bilo nas curetaka i onda mi smo, to je običaj vaki bio. Prija je, nije se znalo ko' je Hrvat, ko nije imo ovo. Po ovome je znao ko je katolik. To je prije bilo staro vremena, kad nije bilo svećenika ni ...	B: Yes, this is from when I was a young girl. Well, we were a few girls and then we were, it was a tradition, this was. Before it was, one did not know who was Croatian, who did not have this. By this, it was known who was Catholic. This was before in the old times, when there were no priests nor ...	B: Ja, das war als ich ein Mädchen war. Wir waren einige junge Mädchen, und dann haben wir, diesen Brauch gab es früher. Früher wusste man, wer kein Kroat war, hatte das nicht. Damit wusste man, wer Katholik war. Das war früher, als es noch keine Priester gab noch ...
A: I zašto je bilo bitno da se označi ko je Hrvat?	A: And why was it important to mark who was Croatian?	A: Und warum war es so wichtig, zu kennzeichnen, wer Kroat ist?
B: I ovo smo mi vako kad čobani budi, otjeraj u šumu, goveda i mi smo zvali Dolovi, i mi bi one osmreke, oni panjčića saberi, i naloži vatru i one, metnemo peku. I onda kad se to zgori uzmemo ovako jednu grančicu smreke, pa one saje, vako u jednu zdjelicu i nalijemo mlijeka od krave jamože,	B: And so, when we were sheep herders, we take the animals to the woods, the cattle to, we called the place Dolovi, and we would take the branches, and kindle a fire, and we would create a pit. And then when that was	B: Und das haben wir so gemacht, als wir Hirten waren und unser Vieh in die Wälder trieben. Wir nannten den Ort Dolovi, und wir würden die Fichten, die Zweige sammeln und ein Feuer anzünden und eine Feuerstelle machen. Wenn das verbrannt war, nahmen

Croatian	English	German
i to mi izmješamo te saj i mlijeko, i to prinoći jednu noć, dvije. I onda kad to prinoći, onda piše nam, i napiše se križ, i onda uzme se igla i sve se iglom to boca. I onda bio je onaj plavi papir. Odreže se koliko je ovaj križ pa se pripne. Ja sam ovaj i ovaj I ovaj za jedan dan nabocala. I to staje jedno tri-četrti dana, oteče vako. I onda kad to se izsuši, odpane sam oni papir i onda, onda se kožica zguli, i ostane ovo plavo. I ovo se nikad nemere izrezat. Tako smo radili. A: Jest. I zašto ste to radili? B: Šta ja znam. Taki nam običaj bio. To od starina postalo da se zna po čim je Katolik. Prija. Jer prija je bila Turska. Šta ja znam sta je bilo. Nismo se mi katolici, jer nismo imali ni crkvi, jer mi smo po sebi da smo Katolici, po ovome, križevi. Da smo Katolici. i to je tako. Tako su meni moji roditelji kazivali, eto sada i ja Vama kako je bilo. A: A jeli i Vaša majka imala ovake? B: I moja majka imala i na prsima. A: Na prsima? B: Na prsima imala. A: Prija još više, a sada, to niko neće. To neko nečim pripinja i ima neke značke. A ovo je bocano. Krv vjerala. Iglom. A: Ja. Jel bolilo? B: Pa bolilo je ali eto trpili smo. Ko mladi bili. A: A to Vama bilo je bitno da stavite i ako boli? B: Pa nije jako, nako. Boli kad bocka se, ja. Jer moraš izbocat da krv, i onda ono unije znaš u ono, i onda pripneš ti papir, i namaže se malo nečim, uljom, i to staje dva, tri dana i	burnt, we take a twig of the mixture, the soot, in a bowl like this, add fresh milk from a cow, and this we mix together, the soot, the milk, and we let it sit one night or two. And then when it has stayed overnight, one or two nights, and it would be writable, you write out a cross, and then you take a needle, and it is all pricked in with a needle. And then there was a blue paper. You cut the size of this cross off and attach it. I pricked this one, and this one, and this one all in one day. And that sits some three, four days like this, it swells up. And then when that dries, the paper falls off on its own, then the scabs peel, and this remains in blue. And this you can never cut out. That is how we did it. A: Yes. And why did you do it? B: What do I know? That was our tradition. It was put in place by the older folks so it would be known who was Catholic. Before. Because before it was Turkey (referring to Ottoman occupation). What do I know, what happened. We Catholics did not, because we did not have churches, so we put on our bodies that we were Catholic, by this, crosses. That we are catholic. That is that. That is how my parents told it to me, and now, I tell you how it was. A: And did your mother have ones like this? B: My mother had them on her chest. A: On her chest? B: On her chest. Before even more so, but now, no one wants it. Now some stick something on, and they have some symbols.	wir einen Fichtenzweig und den Ruß in ein Schüsselchen und gossen frische Milch dazu. Und das würden wir vermischen, den Ruß und die Milch, und das würde ein bis zwei Nächte stehen. Und wenn es über Nacht gestanden hatte, dann schreibt es, dann schreibt man ein Kreuz, nimmt eine Nadel und sticht alles mit der Nadel ein. Und es gab ein blaues Papier. Man schneidet ein Stück, so groß wie das Kreuz und bringt es an. Ich habe diese, dieses und dieses an einem Tag gestochen. Das steht dann ein paar, vier, fünf Tage so und schwillt an. Und wenn das trocknet, fällt das Papier von selbst ab, das Häutchen schält sich ab und es bleibt das Blaue. Und das kann man nie wieder herausschneiden. So haben wir es gemacht. A: Ja. Und warum haben Sie es gemacht? B: Was weiß ich? Das ist unsere Tradition. Das haben die Älteren vorgegeben, damit man wusste, wer Katholik war. Früher. Weil es früher Türkei war. (bezieht sich auf die Osmanische Belagerung). Was weiß ich, was passierte. Wir Katholiken haben uns nicht, wir hatten keine Kirchen, also haben wir auf unseren Körper gezeigt, dass wir Katholiken sind, mit diesen Kreuzen. So ist das. So haben es mir meine Eltern gesagt, und jetzt, erzähle ich dir, wie es war. A: Hatte Ihre Mutter auch solche? B: Meine Mutter hatte sie auf der Brust. A: Auf ihrer Brust? B: Auf ihrer Brust. Früher war es vermehrt so, aber heute will das keiner mehr. Heutzutage machen manche irgendetwas und sie haben irgendwelche Symbole. Aber das

Croatian	English	German
pod onim papirom to se izsuši, i onda ona kožica spane i ostane plavo. E vidiš! I ovo sam pisala, al ovo mi jedan momak piso. Nako malo se pazili, pa nije mi lijepo, zajebavo se, šta ja znam. Malo je pometo. A ovo mi je prezime cursko. Marković Janja, a sad sam Majstorović Janja. Ja a ovo mi je cursko. Al ovdje sam i rođena i udata. A: Baš lijepo, i kolko ste imali godina, kad su Vam to radili? B: Imala sam jedno trinest godina. A: Trinest. Jel bi to bilo oko kad su svi radili, oko trinest, dvanest godina, ili je bila razlika između tom? B: I moje su curice vako radile, vidile u mene i moje su curice vako radile. A: Znači imate i curice i one to imaju? B: Ja. A: Taj običaj? B: Ja imam i curice, ja. A: Baš fino. B: A imam i sestre. I sestra mi jedna ima na prsima križ. Ja imam dvije sestre a ova mi je naj mlađa umrla što je imala na prsima križ. A: I kako se sada osjećate da imate ove? B: Ništa osjećam se, nikad me ništa ne boli sam eto vako kud god idem slikaju mi. A: Sad si popularna? B: Ja idem na zavjete, svukuda gdje god je zavjet. Do jaka, neznam ove godine nisam baš, ko godine, 91 godina je meni. Ja '28. I onda sad ne idem daleko, ne mogu. A prije sam išla, nema kud nisam išla. I onda bi molili me da me uslikaju da mi uslikaju križeve da...ja se nisam branila. Nisam nikad rekla da neću. Šta će mi bit? Neće ništa.	But this was pricked. Blood spurred. With a needle. A: Did it hurt? B: It hurt, but we endured it. We were young. A: And it was so important to you to do it even though it hurt? B: Well not that much, some. It hurts when pricking, yes. Because you have to prick so it draws blood, and it enters into it (referring to the coloring), and then you attach the colored paper, and you apply some type of oil, and it stays for two, three days, and under that paper it dries, and then the scab and what remains is the blue paper. You see. And this I wrote, and this a young man wrote. We were seeing each other a little, when he was doing it, he was messing around, but it isn't nice, what do I know. He messed up. And this was my maiden name. Marković Janja, and now I am Majstorović Janja. Yes, this was my maiden. But here is where I was born and married. A: Very nice and how old were you, when this was done? B: I was some thirteen years of age. A: Thirteen. Is this around when everyone did it, around thirteen, fourteen years of age, or was there a difference in this? B: And my girls did this, they saw it on me and they did it as well. A: So you have girls and they have this as well? B: Yes. A: This tradition? B: Yes, my girls have it. Yes.	hier wurde gestochen. Das Blut strömte. Mit einer Nadel. A: Hat es geschmerzt? B: Es schmerzte, aber wir hielten es aus. Wir waren jung. A: Und es war Ihnen so wichtig, dass Sie es machten, obwohl es weh tat? B: Also, es schmerzte nicht so sehr, ein wenig. Es schmerzte, beim einstechen, ja. Weil man so tief einstechen musste, bis das Blut floss und es eindrang (bezieht sich auf die Farbe), und dann legte man das Farbpapier drauf, schmierte mit etwas, mit Öl ein und es blieb so für zwei, drei Tage, und unter dem Papier trocknete es, dann viel das Wundhäutchen und es bleibt blau. Siehst du. Das habe ich geschrieben. Und das hat ein junger Mann geschrieben. Wir waren eine Weile zusammen, und es wurde nicht schön, er spielte ein bisschen herum und er hat sich vertan, was weiß ich. Das war mein Mädchennamen. Marković Janja, und jetzt bin ich Majstorović Janja. Ja das war mein Mädchennamen. Aber hier wurde ich geboren und habe geheiratet. A: Sehr schön, und wie alt waren Sie, als das gemacht wurde? B: Ich war so ungefähr dreizehn Jahre alt. A: Dreizehn. Haben das in diesem Alter alle gemacht, mit dreizehn, vierzehn Jahren oder gab es da Unterschiede? B: Meine Mädchen haben das auch gemacht, sie haben es bei mir gesehen und taten es auch. A: Also haben sie Mädchen, die das ebenfalls haben?

Croatian	English	German
A: Ja, jest i hvala što ste i meni dali. B: Nisam ja kome plaćala nit je meni ko plaćo. Malo su me lani izmučili ona televizija dolazila, kad su nas snimali Sutjesku i nas. Mi pjevale. U Sutjesci i onda hoće, „ko zna tkat, ko ima oni stan?“ A ja to znam. Sad hoće da doju u moju kuću pa da vide mi taj stan. Kako to ja to tkam. A reko ja, „oni sad ne tkam a imam stan, moretete vidit stan.“ A valja na stan metnit ono tkalo. Kaje, „da mi dojemmo da vidimo stan.“ Kad su oni došli ja bila u onoj nošnji seljačkoj. Baš ko' i jučer što sam. Kad su došli kaje, „jesil ti Janja Majstorović?“ Reko, „jesam.“ Kaže, „pa druga žena.“ Nije me mogo prepoznat. A: Ista žena. B: Ista sam žena reko samo nije odjeća ista. A: Jest, jest. B: I ja sam njima stan imala za kućom, ja njima sastavim i kažem im, evo vidiš kako se тка. Oni su to sve snimali. Pa su oni sve snimali ja sa njima išla na vodu onu. Pa ozdol gor, pa ... (Intervju je prekinut zbog jedne susjede). B: Samo su mi, ćeri su mi manje imale nego ja. A: Jesul one iste vake, slične kao tvoje? B: pa jest slično, križevi. Samo nisu svi isti. Imaš u nekoga, nije dobro se primilo, nije. To ti je sve, eto. A: Dobro, super hvala Vam.	A: Very nice. B: And my sisters. One sister of mine has it on her chest. I have two sisters and my youngest one, she passed away, that had the cross on her chest. A: And how do you feel now that you have this? B: I do not feel, I never have any pain. The only thing is, whenever I go out anywhere, they photograph me. A: Now you are popular? B: I go on pilgrimage everywhere. While I am still able, this year I didn't really go, well because of my age, I am 91 years old. Yes, the twenty-eighth (year born). And now I do not go too far. But before I went. Everywhere I would go. And then they would beg me to photograph me, to photograph my crosses ... I never said no. I never said that I would not. What could happen to me because of it? Nothing. A: Yes and thank you for letting me as well. B: I never paid anyone, and no one ever paid me. Last year was a little tiring, when the TV people came, they we were filming Sutjeska and us. We sang. They were in Sutjeska and they wanted to know, “who knows how to use a weaving loom?” Well, I knew. Now they want to come to my home and see the weaving loom. How I do the weaving. And I told them, “I have the weaving loom. I do not weave anymore but I have it.” It takes effort to get the weaving bar on the weaving loom. They said, they want to come and see it. When they arrived, I was in the old folk outfit. As I was	B: Ja. A: Diese Tradition? B: Ja meine Mädchen haben es. Ja. A: Sehr schön. B: Und meine Schwestern. Einer meiner Schwestern hat es auf der Brust. Ich habe zwei Schwestern, meine jüngste, sie starb, die das Kreuz auf der Brust hatte. A: Und wie fühlen Sie sich jetzt damit, wenn sie es haben? B: Ich spüre es nicht, ich habe keine Schmerzen. Die einzige Sache ist, wann immer ich hinausgehe, fotografiere sie mich. A: Dann sind Sie ja bekannt? B: Ich gehe überallhin auf Wallfahrt. Solange ich noch kann, ich weiß nicht, ob ich heuer schaffe, wegen meinem Alter, ich bin 91 Jahre alt. Ja, 28 (geboren). Und jetzt gehe ich auch nicht mehr weit weg. Aber früher ging ich, es gab keinen Ort wo ich nicht hinging. Und sie baten mich, mich zu fotografieren, meine Kreuze zu fotografieren. Ich habe mich nie geweht. Habe nie Nein gesagt. Was sollte mir den passieren? Nichts. A: Ja, danke auch, dass Sie es mir erlauben. B: Ich habe niemanden bezahlt und niemand bezahlte mich. Letztes Jahr haben sie mich ein wenig gequält, die Fernschleute kamen vorbei und haben Sutjeska und uns gefilmt. Wir haben gesungen. Sie waren in Sutjeska und sie wollten wissen, „wer kann einen Webstuhl bedienen?“ Und ich kann das. Dann wollten sie zum mir nach Hause kommen und den Webstuhl sehen. Wie ich webte. Ich sagte ihnen, „ich habe einen Webstuhl. Ich webe aber nicht mehr.“ Es

Croatian	English	German
	yesterday. When they arrived, he said, “are you Janja Majstorović?” I said, “I am.” He said, “you’re a different woman.” He could not recognize me. A: Same woman. B: Same woman just the clothing is not the same. A: Yes, yes. B: And I took them behind the house to show them the weaving loom and show him, you see this is how you weave. They recorded it all. They recorded everything, and then I took them to the water. From down to up... (The interview was interrupted by a neighbor). B: Only my daughters, they had less of them than mine. A: Did they have ones like this, similar to yours? B: Well yes, they were similar, crosses. They are just not all identical. In some people, they did not take as well. That is all, there. A: Wonderful, thank you.	braucht viel Mühe, einen Webstuhl einzurichten. Sie sagten, „wir wollen kommen und ihn sehen.“ Als sie ankamen, war ich in meiner Volkstracht. So wie gestern. Als sie ankamen, sagte er, „bist du Janja Majstorović?“ Ich sagte, „ich bin es.“ Er sagte, „du bist eine andere Frau.“ Er erkannte mich nicht wieder. A: Die selbe Frau. B: Die selbe Frau, nur die Kleidung ist nicht die gleiche. A: Ja, ja. B: Und ich brachte sie hinter das Haus und zeigte ihnen den Webstuhl und zeigte ihm, so hat man gewebt. Sie haben alles gefilmt. Alles haben sie gefilmt. Und dann habe ich sie runter zum Wasser gebracht. Und von unten wieder hinauf... (Das Interview wurde von einer Nachbarin unterbrochen). B: Meine Töchter hatten weniger, als ich. A: Hatten sie ähnliche wie diese, ähnlich wie Ihre? B: Ja schon, sie waren ähnlich, Kreuze. Sie sind nur nicht alle identisch. Und bei manchen Leuten hat es sich nicht gut abgezeichnet. Das ist alles, hier. A: Wunderbar, vielen Dank.





